

Willkommen

Bonjour

Programm



2. Halbjahr
(September 2011 - Februar 2012)
2ième semestre
(septembre 2011 à février 2012)

Deutsch-Französische
Vereinigung Konstanz e.V.
Clubheim und Postanschrift
Buhlenweg 5d,
D-78467 Konstanz
☎/Fax +49 / 7531 / 92 77 77
www.dfv-konstanz.de
info@dfv-konstanz.de



Restaurant



ELSÄSSISCHE SPEZIALITÄTEN

Döbelestraße 3 **P Döbele**
78462 Konstanz
Tel. +49 (0) 75 31 / 91 90 47
www.storik.de

Öffnungszeiten: Mi bis So 11.³⁰ - 14.³⁰ u. ab 17.³⁰ Uhr
Montag: geschlossen / Dienstag ab 18 Uhr



»Wir versetzen Sie direkt ins Elsass
und bieten Ihnen unsere originalen
**Flammenkuchen, Schnecken,
Münsterkäse u.v.m. an.**«

September 2011

Freitag, 9. – Sonntag 11.09.

Fahrt zum mittelalterlichen Tabor-Treffen (CZ)
www.tabor.cz/de/informationen/kultur/taborer-begegnungen/

Samstag, 18.09.

Teilnahme der „Filous“ am Landestreffen der Spielmanns- und Fanfarenzüge Baden-Württemberg in Konstanz in Zusammenhang mit dem Oktoberfest auf „Klein-Venedig“
Ansprechpartnerin: Christine Glanzner-Baak,
Tel.: 455435, c.glanzner-baak@online.de

Montag, 26.09., 19.30 Uhr

Eröffnungscocktail/Buchvorstellung „Französische Spuren in Konstanz. Ein Streifzug durch die Jahrhunderte“ im Stadtarchiv Konstanz, Benediktinerplatz 5

Montag, 26.09.

Beginn der Sprachkurse
Französisch/Italienisch/Spanisch
(Wintersemester 2011/12 – bis 10.02.2012)

Oktober 2011

Donnerstag, 6., 13., 20., 27.10., 16.15-17.15 Uhr

Französischkurs für Kinder (3-6 u. 7-12 Jahre), nur für zweisprachige Kinder (französisch-deutsch)

Ansprechpartnerin: Séverine Becker,
Tel.: 3647740; **Weitere Termine können nach Beginn des neuen Schuljahres bei Frau Becker erfragt werden, bzw. stehen auf der Homepage der DFV.**

Freitag, 07.10., 20.00 Uhr

Barabend „Les Copains et les Copines d’abord“ im „Petite Kneiple“ mit dem bekannten und beliebten französischen Kartenspiel BELOTE.

Mittwoch, 12.10., 15.00 Uhr

DFV-Seniorenkaffee im Restaurant „Seerhein“ (Spanierstrasse 3, 78467 Konstanz)
Ansprechpartner: Herbert Kölsch, Tel.: 61636

Donnerstag, 13.10., 19.00 Uhr

Stadtführung „Nachtwächterrundgang“, Treffpunkt: am Hauptportal des Münsters, Dauer 1,5 Stunden. Die Gruppengröße liegt bei max. 25 Teilnehmern.
Die Anmeldung erfolgt ausschließlich und automatisch durch Überweisung von 7,- € mit dem Hinweis „Stadtführung“ bis zum 15.9.2011 auf Konto Nr. 3418, BLZ 69050001, Sparkasse Bodensee.

Septembre 2011

Vendredi 09/09 à Dimanche 11/09

Rencontre historique et médiévale de Tabor à Tabor (CZ)
www.tabor.cz/de/informationen/kultur/taborer-begegnungen/



Octobre 2011

Jeudi 06/10, 13/10, 20/10, 27/10, de 16h15 à 17h15

Cours de français pour les enfants (3 à 6 ans et 7 à 12 ans) bilingues franco-allemands.
Contact : Séverine Becker, tel : 3647740
De nouvelles dates de cours peuvent être demandées après la rentrée à Mme Becker et seront indiquées sur le site Internet du CFA.

Vendredi 07/10 à 20h

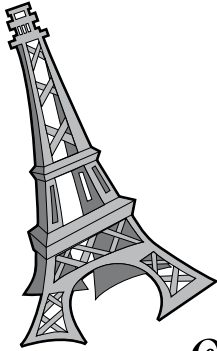
Soirée « Les Copains et les Copines d’abord » dans la « Petite Kneiple » autour du célèbre et apprécié jeu de la belote.

Mercredi 12/10 à 15h

Café pour nos séniors au restaurant « Seerhein » (Spanierstrasse 3, 78467 Konstanz)
Contact : Herbert Kölsch, Tel. 61636

Jeudi 13/10 à 19.00 h

Visite guidée de Constance «Ronde du veilleur de nuit» Point de rencontre : devant l’entrée principale de la cathédrale Notre-Dame de Constance (Münsterplatz). Durée 1h30. 25 participants max. **L’inscription n’est valable et automatique qu’après paiement par virement de 7,- € avec la mention „Stadtführung“** avant le 15.09.2011 sur le compte bancaire suivant : Nr. De compte 3418, Code banque 69050001, Sparkasse Bodensee.



Sprachkurse Herbst/Winter 2011/2012



französisch
italienisch
spanisch



Ab Montag, den 26. September 2011
beginnen bei der DFV neue Semester
mit Sprachkursen in französisch, italienisch
und spanisch.

Wie gewohnt wird der Unterricht von
muttersprachlichen Lehrkräften erteilt.

Die genauen Zeiten finden Sie
auf unserer Homepage.

Anmeldungen sind ab sofort möglich
per E-Mail oder telefonisch, jeweils
Montag- und Donnerstagsvormittag.



**Deutsch Französische
Vereinigung Konstanz**

Freitag, 14.10., 20.00 Uhr

On chante français – wer singt mit?
Einmal im Monat stimmt eine Gruppe im Clubheim Lieder von Charles Trénet bis Patricia Kaas, von Barbara, Nino Ferrer bis Yves Duteil an.
Ansprechpartnerin: Françoise Stolz-Vagnon, francoise-stolz@gmx.de

Sonntag, 23.10., 19.00 Uhr

Mittelalterliches Ritteressen im Ritterkeller Aulendorf
www.ritterkeller.de/index2.html
Wir fahren mit dem eigenen PKW und bilden Fahrgemeinschaften mit Teilnehmern, die keinen PKW haben. **Treffpunkt: Föhrehafen Konstanz, 17.00 Uhr.**
Es wird gebeten, sich bis Donnerstag, 6. Oktober mit dem Vermerk „PKW“ oder „ohne PKW“ unter der E-Mail-Adresse der DFV: info@dfv-konstanz oder unter Tel. 927777 anzumelden.

31.10. – 06.11. HERBSTFERIEN

November 2011

Freitag, 04.11., 20.00 Uhr

On chante français – wer singt mit?

Freitag 11.11.

Jahresabschlussfeier der DFV und Jubiläum der „Filous“
„Les Filous“ sind jetzt 11 Jahre alt und das ist Anlass, am 11. November 2011
»11 Jahre Filous« bei unserem Jahresabschluss im Rheintorturm zu feiern.
Ansprechpartnerin: Christine Glanzner-Baak, Tel.: 455435, c.glanzner-baak@online.de

Freitag, 18.11., 20.00 Uhr

Barabend „Les Copains et les Copines d'abord“ im „Petite Kneiple“ mit BINGO.

Freitag 25. und Samstag, 26.11.

Nancy – Juwel zwischen Barock und Moderne
Die Lothringische Hauptstadt mit Bischofs-sitz, Universität und Departementsitz ist das Ziel unserer Fahrt zum Jahresende. Nicht nur ein Blick in die bewegte Geschichte, sondern auch ein Blick in das heutige Nancy verspricht interessant und spannend zu werden.
www.tourismus-lothringen.eu/de

Die vielen europaweiten Einflüsse, die sich im Stadtbild niedergeschlagen haben, machen Nancy zu einem einzigartigen Ziel, das für jeden Be-

Vendredi 14/10 à 20h

On chante français – qui chante avec nous ?
Une fois par mois, un groupe se réunit au Club et entonne des chansons françaises (Charles Trénet, Barbara, Nino Ferrer, Yves Duteil, Patricia Kaas...).
Contact : Françoise Stolz-Vagnon, francoise-stolz@gmx.de

Dimanche 23/10 à 19h00

Diner médiéval à Ritterkeller Aulendorf
www.ritterkeller.de/index2.html
Nous nous y rendons avec nos propres véhicules, les participants ne possédant pas de voiture seront répartis dans celles des autres.
Point de rencontre : Föhrehafen Konstanz, 17h
Il est demandé à chaque personne de s'inscrire avant le jeudi 6 octobre, en indiquant si elle possède ou non un véhicule, à l'adresse email du CFA : info@dfv-konstanz ou par téléphone au 927777.

Du 31/10 au 06/11 : vacances de la Toussaint.

Novembre 2011

Vendredi 04/11 à 20h

On chante français – qui chante avec nous ?

Vendredi 11/11

Fête de fin d'année du CFA et anniversaire des Filous
« Les Filous » fêtent leurs 11 ans et nous profiterons de notre fête de fin d'année au Rheintorturm, le 11.11.2011, pour fêter cet événement.
Contact : Christine Glanzner-Baak, Tel.: 455435, c.glanzner-baak@online.de

Vendredi 18/11 à 20h

Soirée « Les Copains et les Copines d'abord » dans la « Petite Kneiple »
Organisation d'un BINGO

Vendredi 25/11 et Samedi 26/11

Nancy – Joyau entre le Baroque et le Moderne

La capitale de la Lorraine, chef-lieu de département, avec son Évêché, son université est le but de notre excursion de fin d'année. Autant son histoire mouvementée que le Nancy d'aujourd'hui promettent un séjour intéressant et captivant.
www.tourisme-lorraine.fr
Les influences de nombreux pays européens, reflétées dans son paysage urbain, font de Nancy une destination unique qui offre à chaque visiteur un charme différent. C'est pour cela que le pro-



suchen etwas zu bieten hat. So lässt auch das Programm viel Freiraum, seinen eigenen Interessen nachzugehen, ohne dass eine gemeinsame Stadtführung und Geselligkeit zu kurz kommen. Steigen Sie ein und fahren Sie mit!

Einmaliger Sonderpreis: 99,00 €

Leistungen:

- Fahrt im modernen Reisebus nach Nancy und zurück
- 1 Übernachtung im Doppelzimmer mit DU/WC im Raum Nancy
- Frühstück
- Stadtführung

Programmablauf:

Fahrt am frühen Freitagnachmittag nach Nancy. Möglichkeit zu einem gemeinsamen Abendessen in Nancy (nicht im Preis enthalten)

Stadtführung am Samstagvormittag. Anschließend Freizeit für Museumsbesuch, Shopping etc.

17.00 Uhr Rückfahrt nach Konstanz. Rückkehr in Konstanz am späten Abend.

Organisation und Reiseleitung: Michael Müllner:
muellner-family@t-online.de und DFV/CFA:
Tel. 927777, info@dfv-konstanz.de

gramme laisse à chacun une grande liberté pour découvrir la ville sans pour autant négliger la visite guidée et la convivialité de groupe. Laissez-vous tenter et accompagnez-nous!

Prix spécial unique: 99,00 €

Prestations:

- Voyage aller-retour, Constance-Nancy en bus moderne
- 1 nuit en chambre double avec douche/WC à proximité de Nancy
- Petit déjeuner
- Visite guidée de la ville

Déroulement du voyage:

Départ le vendredi matin tôt pour Nancy. Possibilité de dîner ensemble à Nancy (non compris dans le prix)

Visite guidée de la ville le samedi matin. Ensuite temps libre pour une visite au musée, un tour de shopping, etc...

Voyage-retour à Constance à 17 heures. Arrivée à Constance en fin de soirée.

Contact: Michael Müllner:
muellner-family@t-online.de et CFA:
Tél. 927777, info@dfv-konstanz.de

Die Anmeldung zur Reise erfolgt ausschließlich und automatisch durch Überweisung von 99,00 € bis zum 15.10.2011 auf Konto 003418, BLZ 69050001 bei der Sparkasse Bodensee.

Dezember 2011

Freitag, 08.12., 20.00 Uhr

Weihnachtsbarabend mit Glühwein und Weihnachtsstollen und mit dem bekannten und beliebten französischen Kartenspiel BELOTE.

Freitag, 16.12., 20.00 Uhr

On chante français – wer singt mit?

23.12. – 08.01.2012 WEIHNACHTSFERIEN

Januar 2012

Freitag, 06.01.

Fasnachtseröffnung auf dem Obermarkt
Ansprechpartner: Christian Tweer, DFV,
Tel.: 927 029, christian@tweer.info

Freitag, 13.01., 20.00 Uhr

Barabend „Les Copains et les Copines d’abord“ im „Petite Kneiple“ mit dem bekannten und beliebten französischen Kartenspiel BELOTE..

Freitag, 20.01., 20.00 Uhr

On chante français – wer singt mit?

Februar 2012

Freitag, 03.02., 20.00 Uhr

Barabend „Les Copains et les Copines d’abord“ im „Petite Kneiple“ mit dem bekannten und beliebten französischen Kartenspiel BELOTE.

Montag, 26.02.

Ende Wintersemester der Sprachkurse Französisch/Italienisch/Spanisch
(Wintersemester 2011/12 – bis 10.02.2012)

17.02. – 26.02. FASNACHTSFERIEN

Sonntag, 19.02

Teilnahme der „Filous“ am traditionellen Umzug in Konstanz

Ansprechpartnerin: Margareta Steinert,
Tel.: 64961, margarete.steinertfreenet.de

L’inscription pour ce voyage n’est valable et automatique qu’après virement de 99,00 € avant le 15/10/2011 sur le compte Nr. 003418, Code banque 69050001, Sparkasse Bodensee.

Décembre 2011

Vendredi 08/12 à 20h

Soirée de Noël avec vin chaud et gâteaux de Noël autour du célèbre et apprécié jeu de la belote.

Vendredi 16/12 à 20h

On chante français – qui chante avec nous ?

Du 23/12/2011 au 08/01/2012 : vacances de Noël.

Janvier 2012

Vendredi 06/01

Ouverture du carnaval sur le Obermarkt
Inscription auprès de Christian Tweer, CFA, tél. : 927029 ; e-mail : christian@tweer.info

Vendredi 13/01 à 20h

Soirée « Les Copains et les Copines d’abord » dans la « Petite Kneiple » autour du célèbre et apprécié jeu de la belote.

Vendredi 20/01 à 20h

On chante français

Février 2012

Vendredi 03/02 à 20h

Soirée « Les Copains et les Copines d’abord » dans la « Petite Kneiple » autour du célèbre et apprécié jeu de la belote.

Lundi 26/02

Fin du semestre d’hiver pour les cours de langue (français/italien/espagnol)
(Semestre d’hiver 2011/2012 – jusqu’au 10/02/2012)

Du 17/02 au 26/02 : vacances de février.

Dimanche 19/02

Participation des « Filous » au grand défilé du carnaval de Constance

Contact : Margareta Steinert,
Tel.: 64961, margarete.steinertfreenet.de

„Eine Kutsche für die Königin“



Bau einer Kutsche durch die »Filous«

Spendenkonto:
Nr. 065771 - BLZ 69050001 - Sparkasse Bodensee



»Filou« im Fasnachts- und Brauchtummuseum im Rheintorturm

„Les Filous“

Jeder kennt die Geschichte der Musketiere, der Leibgarde französischer Könige, die seit Anfang des 16. Jahrhunderts in Frankreich eingesetzt wurden. D'Artagnan, Athos und Aramis, die Helden des Romans von Alexandre Dumas, existierten tatsächlich und dienten als „mousquetaire gris“ unter Ludwig XIV.

Der Name „Les Filous“ bedeutet „die Draufgänger“ und steht als Synonym für die Musketiere. Unser gemeinsames Erkennungszeichen ist – wie damals – der Wappen-Rock. Er trägt die Farben blau und rot mit einer weißen Lilie und spiegelt damit die französischen Farben wieder.

Die Filous nehmen an verschiedenen Veranstaltungen im Ausland teil, so beim CARNEVAL DE STRASBOURG (F) und beim historischen mittelalterlichen TABORER TREFFEN in Tabor (CZ) im September. Treffpunkt der Filous sind die Barabende im „Petite Kneiple“ im Clubheim.

Ansprechpartner: Margareta Steinert, Tel.: 64961, margarete.steinert@freenet.de

Junge Musketiere: Christine Glanzner-Baak, Tel.: 455435, c.glanzner-baak@online.de

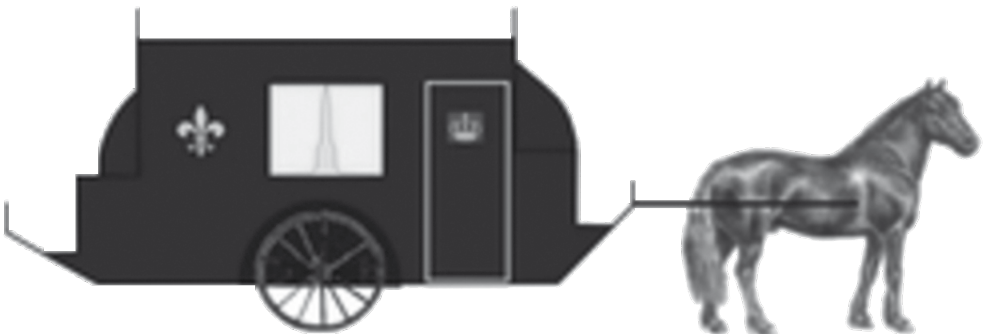
«Les Filous»

Chacun de nous connaît l'histoire des mousquetaires, cette garde du corps des rois français, qui a été engagée depuis le début du 16^{ème} siècle en France. Les héros d'Artagnan, Athos et Aramis qu'on retrouve dans le roman d'Alexandre Dumas, sont des personnages réels. Connus sous le nom «mousquetaires gris», ils étaient au service de Louis XIV. Le nom «Les Filous» signifie «die Draufgänger» (et est un synonyme des mousquetaires). Notre signe de reconnaissance est – comme autrefois déjà – la jupe armoriale. Porteuse des couleurs bleu et rouge et décorée d'un lis blanc, elle reflète les couleurs françaises. Les Filous participent aux différentes manifestations à l'étranger, comme par exemple le Carnaval de Strasbourg (F) et la rencontre historique et médiévale de Tabor (CZ).

Point de rencontre au bar «Petite Kneiple» au CFA.

S'adresser à Margareta Steinert, tél. : 0049/7531/64961, margarete.steinert@freenet.de

Les jeunes mousquetaires: Christine Glanzner-Baak, tél. 455435, c.glanzner-baak@online.de



Die DFV ist Mitglied im gemeinderätlichen

„Forum für Integration“.

Le CFA représente les intérêts des ressortissants français au

Sie wird vertreten durch / Représentantes du CFA:
Michèle Prier, michele.prier@yahoo.de
Erna-Marietta Rauer, donrickman@t-online.de



„Les Jeunes“

Als Möglichkeit zu Austausch und gemeinsamen Aktivitäten gibt es von Zeit zu Zeit einen offenen Treffpunkt der jüngeren Mitglieder der DFV. Wir informieren rechtzeitig über die Termine.

Ansprechpartnerin: Judith Bölle, Tel.: 29651,
judithboelle@gmx.de,
www.dfv-konstanz.de/htm/5_de.html

«Les Jeunes»

Échanges et activités communes: les jeunes membres du CFA organisent de temps en temps des rencontres entre eux.

Pour tous renseignements, s'adresser à
Judith Bölle, judithboelle@gmx.de,
www.dfv-konstanz.de/htm/5_de.html

Programmerläuterungen

Soweit nicht ausdrücklich vermerkt, finden alle Veranstaltungen im DFV-Clubheim statt.

Quelques explications relatives au programme

S'il n'y a pas explicitement d'autres indications, toutes les manifestations auront lieu au CFA.

Verantwortlich: DFV Konstanz, Claus-Dieter Hirt, Präsident
Übersetzung: Olivier Gomand

Bankverbindungen DFV Konstanz

| | |
|----------------------------------|------------|
| Sparkasse Bodensee | |
| BLZ | 69050001 |
| Allgemeines Konto | Nr. 003418 |
| Mitgliedsbeiträge | Nr. 031534 |
| Sprachkurse Französisch | Nr. 047035 |
| Sprachkurse Italienisch/Spanisch | Nr. 153734 |
| Les Filous | Nr. 065771 |

Coordonnées bancaires

| | |
|-------------------------------|------------|
| Sparkasse Bodensee | |
| Code Banque | 69050001 |
| Numéro du compte général | Nr. 003418 |
| Cotisation | Nr. 031534 |
| Cours de français | Nr. 047035 |
| Cours d'italien et d'espagnol | Nr. 153734 |
| Les Filous | Nr. 065771 |

Beitrittsantrag zur DFV / CFA

Hiermit trete ich der

Deutsch-Französischen Vereinigung / Cercle Franco-Allemand, Konstanz bei

| | |
|---------|-------------------|
| Name | Vorname(n) |
| Straße | Land / PLZ |
| Wohnort | Tel./ Fax/ E-Mail |

Beantragte Mitgliedschaft: Einzelmitglied Ehepaare/Partnerpaare in der DFV

Der Jahres-Mitgliedsbeitrag beträgt für *Einzelmitgliedschaft* z. Zt. **35,- €**, für Ehepaare und Partnerpaare jeweils 30,- €, also **zusammen 60,- €**. Im Haushalt lebende Kinder sind bis zum Erreichen des 18. Lebensjahres beitragsfrei. SchülerInnen und Studierende bezahlen ermäßigt **10,- €** im Jahr. Paare werden gebeten, ein zweites Formular auszufüllen. Das Ausfüllen folgender Felder ist **freigestellt** und dient zur Erhebung von statistischen Daten.

| | |
|---------------------|------------------|
| Beruf | Geschäft / Firma |
| Staatsangehörigkeit | Geburtsdatum |

*Alle Angaben unterliegen dem Datenschutz und werden daher vertraulich behandelt und **nicht** - auch nicht auszugsweise - an Dritte weitergegeben. Ich erkläre mich einverstanden, dass meine Angaben elektronisch gespeichert und nur zur Erhebung von statistischen Auswertungen innerhalb des Vereins verwendet werden.*

Ich ermächtige die DFV-KN hiermit, den von mir zu entrichtenden Jahresbeitrag zu Lasten

| | |
|-----------|-------------|
| Konto Nr. | lautend auf |
| BLZ | bei der |

mittels Lastschrift einzuziehen, und zwar jederzeit widerruflich.

| | |
|-----------|--------------|
| Datum | Unterschrift |
|-----------|--------------|

Bearbeitungsvermerke:

| | | |
|----------|--------------------|------------|
| Eingang: | Kenntnis Vorstand: | Abteilung: |
|----------|--------------------|------------|



Spar- und Bauverein Konstanz eG
gegründet 1896

Viel Sparen, solide Bauen, gut Wohnen!

Die Mieter unserer preisgünstigen Wohnungen genießen lebenslanges Wohnrecht, verbunden mit dem Gefühl, „Mieter im eigenen Haus“ zu sein.

Zusätzlich bieten wir unseren Mitgliedern die Möglichkeit, ihre Spareinlagen äußerst günstig und sicher bei uns anzulegen.

Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag
Mo., Di., Do.
Mittwoch

08:00 – 12:30 Uhr
13:00 – 15:30 Uhr
08:00 – 18:00 Uhr

Gartenstraße 29
78462 Konstanz
E-Mail: info@SBKeG.de

Telefon 07531/8940-0
Telefax 07531/8940-89
www.SBKeG.de